



Julho 2004

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 31

ポルトガル語

2004年7月

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
KIRAMEKI KAMESAN

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.

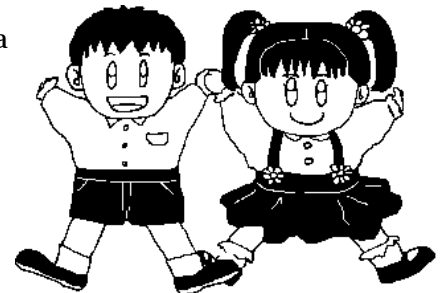


Informação Sobre a Ajuda de Custo “Jidou Teate”

Houve mudanças na Lei de pagamento da Ajuda de Custo “Jidou Teate”, antes era paga para crianças de até 6 anos de idade. Com a mudança da Lei o pagamento será feito para crianças de até 9 anos de idade. A Prefeitura de Kameyama enviou aviso para todas as pessoas que devem dar entrada para continuar recebendo a ajuda, ou para começar a receber a ajuda novamente. Se o sr(a) tem criança de até 9 anos de idade, informe-se na prefeitura. O pagamento da Ajuda de Custo será paga a partir do mês de abril de 2004. O prazo para dar entrada é até final de setembro de 2004. Procure não atrasar para dar a entrada. Lembramos também que:

- Essa ajuda é paga para todas pessoas que têm filhos, independente de ter ou não Seguro de Saúde,
- É necessário ter visto de permanência para poder ser recebedor da Ajuda de Custo.
- Essa Ajuda de Custo é paga em todo o Japão.
- Quando mudar de cidade, deve sem falta, cancelar a Ajuda na cidade onde morava, para dar entrada na cidade que vai morar.

Maiores informações: Prefeitura de Kameyama TEL. 0595-82-9990
atendimento em português das 8:30 às 17:00 h



Festival de Verão “Noryou Taikai” (納涼大会)

Será realizado o festival de verão nos dias 7 (sáb) e 8 (dom) de agosto, das 18:00 às 21:30 hs. Em caso de chuva o festival de sábado será cancelado, e o de domingo será feito no Nisino Taikukan. (Nas redondezas da piscina municipal de Kameyama)

Atracões de ambos dias: comidas típicas japonesas e brasileiras

Atracões somente no sábado: danças de axé e samba

Atracões somente no domingo: fogos de artifício “hanabi”

Festival das Estrelas “Tanabata-matsuri” (七夕祭り)

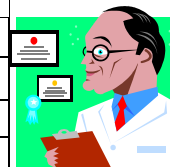
Terão as decorações de bambu grande na rua comercial de Higashi-machi (lado leste da prefeitura) nos dias de 7 (sáb) e 8 (dom) de agosto.



Plantões Médicos aos Domingos -Julho 2004

Kyujitsu no Tooban I 7月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595
4(dom)	Sasaki Clinic	Kawai cho	83-1331
11(dom)	Mominoki seikei	Egamuro	84-1700
18(dom)	Iwama iin	Tamo cho	82-3135
19(seg)	Tanaka naika Nishikawa ganka	Tenjin Higashimaru cho	82-0755 82-0022
25(dom)	Matsuba jibika	Higashidai cho	83-0087



Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center 0595-82-1199
Prefeitura de Kameyama 0595-82-1111

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児健診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em dezembro de 2001)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 15 de julho (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.



Exame para crianças de 1ano e seis meses. (crianças nascidas em novembro de 2002). Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 22 de julho (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316

Consultas “Soudan” 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan”

Data: 7 de julho (qua) e 26 de julho(seg)

Horário: 13:30 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação “Houritsu Soudan”

(Consultas com advogado)

Data : 20 de julho (ter) – 13:30 às 16:00 h.

30 de julho (sex) – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !! Pode ser marcado com 1 mês de antecedência.

Shimin ka- Tel. 0595-84-5007



Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Nyu gan to Shikiu gan no kenshin” 乳がんと子宮がんの検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama promove exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 20 de julho de 2004 (terça-feira)

Horários: Somente exame de mama: 10:00 às 11:00 h.

Ambos os exames: 12:50 às 13:50 h

Local: AiAi (em frente do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1975.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: ¥600

Exame de câncer de útero: ¥500

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar à partir do **dia 30 de Junho de 2004**, a partir das 8:30 h para o Sougo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência. Tel. 0595-84-3316



Lista de Instituição com Atendimento em Português

ポルトガル語で相談できるところ

Nome da Instituição	Local	TEL	Atendimento em Port.
Inspetoria de Padrão de Trabalho de Mie (Mie Ken Rodo Kyoku)	Tsu	059-226-2106	1ª. e 3ª. Terça-feira do mês e de Sexta-feira das 9:30 às 15:30 h
Inspetoria de Normas Trabalhistas de Yokkaichi (Rodo Kijun Kantoku sho)	Yokkaichi	0593-51-1661	2ª. e 4ª. Terça-feira do mês das 10:00 às 16:00 h
Agência de emprego (Hello Work)	Yokkaichi	0593-53-5566	Terça e Sexta-feira das 9:00 às 12:00 h
Agência de emprego (Hello Work)	Tsu	059-228-9161	Quarta-feira das 13:00 às 16:00 h
Agência de emprego (Hello Work)	Suzuka	0593-82-8609	Todas as terças e quintas-feiras Das 8:30 às 12:00 h
Centro de Informações sobre Visto de Permanência	Nagoya	052-973-0441 052-973-0442	De Seg. à Sexta das 9:30 às 12:00 e 13:00 às 16:30 h

Abertura da piscina do Parque Nishino ao público "Nishino Kouen puru shiyou kaishi"

(西野公園プールの使用開始)

Período: dia 1 (quinta) de julho ao 31 (terça) de agosto

Horário: da manhã – 9:00 até 12:00 h.

da tarde – 13:00 até 17:00h.

Taxa: período da manhã: colegial em diante ¥100, e até ginásial ¥50

período da tarde: colegial em diante ¥210, e até ginásial ¥100

crianças abaixo do nível primário: o uso no período integral é gratuito.

Adquira e utilize cartela com direito de usar a piscina 12 vezes com valor de 10 vezes. **Cuidados:** para evitar acidentes na piscina, será obrigatório presença de uma pessoa responsável, acompanhando as crianças até o 6o ano primário. O responsável poderá tomar conta de no máximo três crianças.

Outros: Nos dias de chuva, se a temperatura da água estiver baixa, inadequada para o uso, a utilização da piscina poderá ser suspensa sem aviso prévio. Por esse motivo, nos dias de garoa, informar-se no Centro de Treinamento Esportivo (Tel.0595-82-9092) ou no Parque Nishino (Tel.0595-82-9114). Poderá



Inscrições Para Apartamentos do Estado

"Ken ei jyutaku nyukyosha" 県営住宅の入居者

Período de Inscrição: de 24 de julho (sáb) à 31 de julho (sáb) de 2004

As inscrições são aceitas somente via correio. Primeiramente deve ir até o escritório, pegar os papéis para inscrição, preencher e enviar por correio. Para maiores informações ligue para: 059-229-6050 (Mie Ken Jyutaku Kousha)

059-224-2703 (Ken Do Seibi Bu Jyutaku Shitsu)

Há um escritório em Suzuka (Suzuka Goodo Choushya) que distribui o papel. Fica perto do supermercado Maruyasu

Publicação: KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp / **Home Page** <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課